

## BIBLIOGRAPHIE

### Poésie

The Art of Love, Random House, 1975

The Duplications, Random House, 1977

The Burning Mystery of Anna in 1951, Random House, 1979

Days and Nights, Random House, à paraître en 1982

### Théâtre

A Change of Hearts, Random House, 1973

The Red Robins, Theatre Arts, 1980

### Roman

The Red Robins, Random House, 1975

### En français

41 poètes américains d'aujourd'hui, Les Lettres Nouvelles, 1971

Vingt poètes américains, Gallimard, 1981

Les couleurs des voyelles, pour faire écrire de la poésie aux enfants, Casterman, 1978

Kenneth KOCH

Lecture

Mercredi 16 Juin

à 19 h 15

dans l'auditorium du musée

Entrée libre

## BULLETIN A. R. C. POÉSIE

PRÉSENTÉ PAR EMMANUEL HOCQUARD

au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris

11, avenue du Président Wilson - 75116 Paris

*cinquième année*

N° 86

Kenneth KOCH

### *Poème*

La chose  
A faire  
C'est : organiser  
La mer  
Que les bateaux puissent  
Automatiquement flotter  
Jusqu'à leurs destinations.  
Bah ! les Grecs  
Y avaient pensé !  
Et alors ? Qu'est-ce que  
Ça peut  
Faire ? Nous, nous n'avons pas  
De dieux  
Des vents  
Et en conséquence  
Devons utiliser  
La science.

*(traduction Michel Deguy)*

## You Were Wearing

*You were wearing your Edgar Allan Poe printed cotton blouse.  
In each divided up square of the blouse was a picture of Edgar Allan Poe.  
Your hair was blonde and you were cute. You asked me,  
"Do most boys think that most girls are bad?"  
I smelled the mould of your seaside resort hotel bedroom on your hair held in place by a John Greenleaf Whittier clip.  
"No," I said, "it's girls who think that boys are bad." Then we read Snowbound together  
And ran around in an attic, so that a little of the blue enamel was scraped off my George Washington, Father of His Country, shoes.*

*Mother was walking in the living room, her Strauss Waltzes comb in her hair.  
We waited for a time and then joined her, only to be served tea in cups painted with pictures of Herman Melville As well as with illustrations from his book Moby Dick and from his novella, Benito Cereno.  
Father came in wearing his Dick Tracy necktie: "How about a drink, everyone?"  
I said, "Let's go outside a while." Then we went onto the porch and sat on the Abraham Lincoln swing.  
You sat on the eyes, mouth, and beard part, and I sat on the knees.  
In the yard across the street we saw a snowman holding a garbage can lid smashed into a likeness of the mad English king, George the Third.*

## Tu portais

Tu portais ton chemisier de coton imprimé Edgar Allan Poe  
Sur chacun des carreaux du chemisier il y avait un portrait d'Edgar Allan Poe  
Tes cheveux étaient blonds et tu étais jolie. Tu m'as demandé, « Est-ce que la plupart des garçons pensent que la plupart des filles sont pas sages ? »  
J'ai reniflé l'odeur de moisi de ta chambre d'hôtel de bord de mer dans tes cheveux retenus par une barrette John Greenleaf Whittier  
« Non, dis-je, ce sont les filles qui pensent que les garçons sont pas sages » ensuite nous lûmes *Snowbound* ensemble  
Et nous avons couru dans un grenier, de sorte qu'un peu d'émail bleu s'écailla de mes chaussures George Washington, Père de son Pays

Ma mère marchait dans le salon, son peigne Valses de Strauss dans les cheveux  
Nous attendions un peu et l'avons rejointe juste pour se faire servir du thé dans des tasses décorées du portrait d'Herman Melville  
Ainsi que d'illustrations tirées de son livre *Moby Dick* et de sa nouvelle *Benito Cereno*.  
Père entra, portant sa cravate Dick Tracy : « On boit un verre, tout le monde ? »  
Je dis « Sortons un moment » – Puis nous nous dirigeâmes vers la terrasse et nous nous assîmes sur la balançoire Abraham Lincoln  
Tu t'es assise à l'endroit des yeux, de la bouche, et de la barbe, et je me suis assis à l'endroit des genoux  
Sur le gazon d'en face nous vîmes un bonhomme de neige qui tenait un couvercle de poubelle en fer frappé à l'effigie du roi d'Angleterre fou, George III

*(traduction Denis Roche)*